

История перевода

Лекция 3

2 марта

Кафедра МО
Наталья Юрьевна
Гришина

Лекция 3


- Компетенции в государственном образовательном стандарте по «Зарубежному регионоведению»
- Переводческая этика
- Обучение переводу. Переводческие образовательные заведения
- История перевода

АФГОС 41.03.01

«Зарубежное регионоведение»

Приложение

Утвержден
приказом Министерства образования
и науки Российской Федерации
от 12 марта 2015 г. N 202



**ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
БАКАЛАВРИАТ**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ**

I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящий федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования представляет собой совокупность требований, обязательных при реализации основных профессиональных образовательных программ высшего образования - программ бакалавриата по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (далее соответственно - программа бакалавриата, направление подготовки).

«Зарубежное регионоведение» компетенции выпускника

подготовка информационных материалов, содержащих отчет о результатах научно-исследовательской деятельности.

V. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

5.1. В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

5.2. Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими

общекультурными компетенциями:

АФГОС 41.03.01

«Зарубежное регионоведение» КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА

(ОК-5);

владением базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных, способностью свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве; базовыми методами и технологиями управления информацией, включая использование программного обеспечения для ее обработки, хранения и представления (ОК-6);

способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-7);

владением культурой речи, основами профессионального и академического этикета (ОК-8);

способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-9);

способностью творчески подходить к порученному заданию, уметь проявлять разумную инициативу и обосновывать ее перед руководителем, нести персональную ответственность за результаты своей профессиональной деятельности (ОК-10);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-11);

способностью владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы (ОПК-13);

способностью владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (ОПК-14);

способностью владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности (ОПК-15);

владением стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации (ОПК-16);

«Зарубежное регионоведение» КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА

5.4. Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата:

организационно-коммуникационная деятельность:

владением базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации (ПК-1);

способностью вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (ПК-2);

владением техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации (ПК-3);

информационно-аналитическая деятельность:

способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики (ПК-4);

«Зарубежное регионоведение» компетенции выпускника

владением знаниями о ключевых направлениях внешней политики зарубежных стран, особенностях их дипломатии и взаимоотношений с Россией (ПК-6);
редакционно-издательская деятельность:

КонсультантПлюс
надежная правовая поддержка

www.consultant.ru

Страница 6 из 12

Приказ Минобрнауки России от 12.03.2015 N 202
"Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта в...

Документ предоставлен **КонсультантПлюс**
Дата сохранения: 16.04.2015

владением базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (ПК-7);
культурно-просветительская деятельность:

владением базовыми навыками восприятия мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации (ПК-8);

научно-исследовательская и учебно-организационная деятельность:

владением основами социологических методов (интервью, анкетирование, наблюдение), готовностью принять участие в планировании и проведении полевого исследования в стране (регионе) специализации (ПК-9);

готовностью вести учебно-вспомогательную и учебно-организационную работу в образовательных организациях высшего образования (ПК-10).

Переводческая этика

Это

Моральные принципы

Нормы профессионального поведения

Требования профессиональной пригодности

Знание правового статуса

Знание технического обеспечения перевода

Переводческая этика

Директор завода (говорит по-немецки, рассказывая русским официальным лицам о положении на своем предприятии; присутствуют также немецкие политические деятели и представители заводской администрации): «Наш завод специализировался раньше на выпуске военной техники. Мы собирали ракетные установки, все детали для которых поставлял бывший Советский Союз. Ведь Германия не имела права выпускать собственное вооружение. Выпускали радарные установки, ракеты типа „Конкорс“. Теперь наши специалисты, инженеры высокого класса, переориентируются на выпуск трамваев...»

Переводчик: «Он говорит о том, что завод раньше был военный. Валит все на Советский Союз. Ну, и намекает на то, что сейчас их специалистам хуже живется...»

Переводческая этика

Российское телевидение (в беседе с рабочим предприятия): «Как вы живете? Чем интересуетесь? Какая у вас семья? Чем вы занимаетесь в свободное время? Как вам жилось раньше? Как теперь? Расскажите об этом немножко!»

Рабочий: «Да что там рассказывать! Ничего особенного... Как жил, так и живу. Ничем особенным не занимаюсь. Работа примерно та же. Был электриком, стал электромонтером. Планов особых нет. Семьи пока нет. Ну разве что жену, может быть, заведу. Так все как-то...»

Переводчик: «Говорит, что все как было, так и есть. Ничем он не интересуется... Дебил!»

Переводческая этика

Обстановка банкета. Мюнхен. На банкете журналисты, писатели, художники из Германии и России. Слово берет главный редактор крупной баварской газеты: «Друзья! Теперь уже ясно, что наша выставка удалась. Русские художники показали класс! Мюнхен приветствует их! Давайте выпьем за них и за высокое искусство!»

Переводчик (обращаясь к русским художникам): «Да ну его к черту! Он чушь всякую мелет! Давайте лучше сами выпьем!»

Профессиональная пригодность

- Речевая активность
- Хорошая память
- Переключаемость
- Психологическая устойчивость
- Контактность
- Интеллигентность

Профессиональные требования

- Переводчик должен обладать профессионально поставленным голосом и уметь им владеть, а также знать способы восстановления голоса в случае его перенапряжения.
- Непременным профессиональным требованием является чистая дикция, отсутствие дефектов речи.
- Обязательно владение техническими приемами перевода. К ним относятся: мнемотехника (приемы запоминания); навык переключения на разные типы кодирования; навык речевой компрессии и речевого развертывания; навык применения комплексных видов трансформаций описательного перевода, генерализации, антонимического перевода, компенсации.
- Переводчику необходимо умение пользоваться словарями и другими источниками информации.
- Желательно владение скорописью.
- Переводчик должен обладать знанием иностранного языка на уровне, близком к билингвизму, а также знанием культуры народа, говорящего на этом языке.
- Не менее важным условием успешности его профессиональной деятельности является активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста как на родном, так и на иностранном языке.
- Переводчик обязан постоянно пополнять активный словарный запас на обоих языках.
- Умение пользоваться аппаратурой и вспомогательными предметами.

Профессиональные организации , союзы, журналы, ассоциации

- FIT (Federation Internationale des Traducteurs) — Международная федерация переводчиков
- АПС (Association Internationale des Interpretes de Conference) — Международная ассоциация устных конференц-переводчиков
- CEATL (Conseil Europeen des Associations de Traducteurs) — Европейская ассоциация литературных переводчиков
- АТА — Американская ассоциация переводчиков; BDU — Федеральный союз устных и письменных переводчиков в Германии
- VdU — Федеральный союз переводчиков художественной и научной литературы в Германии
- Союз переводчиков России
- EST (European Society for Translation Studies) — Европейское общество переводоведения
- Журнал «Babel» («Вавилон»)
- Ежегодник «TEXTconTEXT. Translation-Theorie-Didaktik-Praxis», публикующий материалы на английском, немецком, французском и испанском языках
- «U wie Übersetzen»
- 30 сентября - всемирный день переводчика

Переводческие образовательные учреждения

- с 1964 г. существует CIUTI (Conference Internationale Permanente d'Instituts Universitaires pour la formation de Traducteurs et d'Interpretes).
- 53 действительных члена , 48 из которых университеты
Страны Австралия, Австрия , Белоруссия, , Бельгия, Канада, Китай, Чехия, Дания, Франция, Германия, Великобритания, Италия, Корея, Ливан, Россия , Словения, Испания, Швейцария , Турция , США
- Из России
ASTRAKHAN STATE UNIVERSITY
LOMONOSOW MOSCOW STATE UNIVERSITY (LMSU)
MOSCOW STATE LINGUISTIC UNIVERSITY
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY
- <http://www.ciuti.org/members/>

Методики

- Австрия - 4 года, специализация сразу , практика обязательна min 4 месяца
- Германия - 4 года, есть специализация по школам , в основном обучают переводу на родной язык
- Франция - 3 года, специализация сразу на устный и письменный, практический перевод с 1 года, Стажировки за границей не практикуются , Д. Селескович («Теория смысла»)
- Швейцария – обучение переводу вне университета , 4 года, заграничная практика в течении семестра обязательна
- Бельгия - обучение переводу вне университета, в основном обучают переводу на родной язык
- Великобритания - 1 год , 3 триместра, практика в качестве конференц - переводчика обязательна
- США, Канада – 2 года, теории нет
- Россия – в рамках направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация »

История перевода

- Перевод в древности и в эпоху античности
- Древняя Греция
- Древний Рим
- Перевод в эпоху Средневековья
- Перевод в Европе 14-19 вв.
- Перевод в России до 18 века
- Перевод в России 18-19 вв.
- Перевод в России 20 вв. -

Древность и античность

- Причины двуязычия Войны (латинско-греческое двуязычие 146г. до н.э., франко-английское, греко-турецкое, польско-литовское и др. двуязычия)
- Образование империй и государственных объединений (Древний Египет, Римская империя и др.)

Древность и античность

- Древний Египет Древнейшее изображение переводчика – III тыс. лет до н.э. – древнеегипетский барельеф
- Первые школы и объединения переводчиков в Древнем Египте (V до н. э.)
- Первый переводчик Анхурмес – верховный жрец (XIV в. до н.э)

Древность и античность



Древняя Греция

- Античность. Древняя Греция
Самодостаточность «первичной» культуры – отсутствие переводов в Древней Греции
- Внутренний перевод – интерпретация собственного эпического творчества («Электра» Эсхила – «Электра» Эврипида)

Древний Рим

- Древний Рим Преобладание внешнего перевода («системный перевод греческой культуры») Почтение к греческому языку
- Вольное переложение «лоскутная техника» Первые замечания о технике перевода (Марк Туллий Цицерон, 1 в. до н.э.)

Древний Рим

- Древний Рим Преобладание внешнего перевода («системный перевод греческой культуры») Почтение к греческому языку
- Вольное переложение «лоскутная техника»
Первые замечания о технике перевода (Марк Туллий Цицерон, 1 в.до н.э.)

Стремился передать дух текста, смысл слов, а не их точное количество, переводить скорее «по весу» слов, чем по их количеству

Перевод в Средневековье

- Переход от языческого восприятия мира к единобожному, появление особого текста – Священного писания (слово – наименьшая возможная частица связи человека с Богом)
- Перевод и толкование Священного писания – центральная системообразующая идея средневековой европейской культуры Христианство принесло европейским народам письменность
- Письменность возникла именно для нужд перевода священного текста 87 до 99% средневековой европейской литературы имеет переводной характер

Перевод в Средневековье

- Средневековое восприятие текста – основа средневекового отношения к переводу
- Слово – наименьшая частица, связывающая человека с Богом
- Иконическая природа слова – слово образ вещи (внутренне нерасторжимы)
- Слово может отобразить вещь еще раз на другом языке – перевод возможен
- Переводчик обязан без изъятий отражать каждое слово, иначе исказится реальность

Перевод в Средневековье

- Первым письменным текстом был текст Библии
- Фактически письменность исходно понадобилась именно для перевода Библии
- Буквальный письменный и устный перевод
- Пиетет перед подлинником
- Затуманенность – недоступность священного текста Большое количество заимствований (лексических и словообразовательных)
- Нет акцента на национальной специфике
- Многослойность перевода (через язык посредник)
- Отсутствие понятия авторства

Перевод в Средневековье

- Отсутствие понятия авторства перевода: центры перевода - монастыри, переводчики - просвещенные монахи
- перевод - не собственное творчество, а деятельность, руководимая божественным вдохновением
- имена переводчиков, как правило, не фиксируются
- История сохранила ряд имен переводчиков: вестготский монах Вульфила (IV в.), разработавший для нужд перевода Библии готский алфавит
- ирландский монах Скотт Эригена (IV в.) члены кружка короля Альфреда Великого (IX в.) переводят на древнеанглийский язык сочинения теологического, исторического и философского содержания
- Сливаются воедино 3 принципа: пословный перевод, культурная адаптация и логическое выравнивание

Перевод в Средневековье

- Св.Иероним Стридонский – переводчик Библии (ок.340 – 420) - выдающийся филолог, теолог и писатель раннего средневековья
- родился в Далмации (Босния)
- учился в Риме 375-378 гг.
- жил отшельником в пустыни близ Антиохии (Анталья)
- создал латинскую редакцию текстов Ветхого Завета Вулгаты (Народная Библия), переведенных с греческого
- обратившись к оригиналам, сделал новый перевод библейских текстов с древнееврейского на латинский (390-405)

Перевод в Средневековье

- На Тридентском соборе в 1546 его латинский текст признан каноническим
- Иероним канонизирован католической церковью (мозаика в соборе Св. Петра в Риме)
- Святой Иероним считается отцом и покровителем всех переводчиков
- 30 сентября (день именин св. Иеронима) - всемирный день перевода

Перевод в Средневековье

- Начиная с XII-XIII вв. среди памятников перевода увеличивается доля светских текстов.
- По Европе распространяется рыцарский роман.
- Среди самых популярных переводов – переводы старофранцузского эпоса «Песнь о Роланде».

Перевод в Средневековье

- XII век в Испании - переводческая школа Толедо, просуществовала ок. 200 лет:
- Представлены почти все языки цивилизованного мира того времени
- Переводились философские, медицинские, математические трактаты, работы по астрономии и астрологии (до нас дошли труды Авиценны, а Коран)
- Большое внимание - интерпретации и комментариям к текстам арабских авторов
- Выдающийся переводчик - Герхард из Кремоны
- 52 манускрипта хранятся в Толедском кафедральном соборе и в Национальной библиотеке в Мадриде

Перевод в Европе

- Эпоха Ренессанса или Возрождения - возрождение идеалов античности (XV-XVI вв.)
- С середины XIV века в Европе сугубо религиозное сознание уступает место новому мировоззрению, проповедующему светское образование, светскую науку и искусство
- К наиболее переводимым относятся памятники античности: произведения Овидия, Вергилия, Тита Ливия, а также новинки итальянской литературы, наиболее развитой к XV в. (Данте, Петрарка, Боккаччо)

Перевод в Европе

- Интерес общества к светской литературе смещает акцент деятельности переводчиков с формы на содержание
- Практические задачи переводчики видят в точной передаче смысла оригинала и соблюдении нормы родного языка
- Среди известных переводчиков эпохи - Генрих Штейнхельф (Германия), Иохим дю Белле и Этьен Доле (Франция).

Перевод в Европе

Трактат о правилах хорошего перевода Э.Доле
(1509-1546) Принципы перевода:

- 1) в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;
- 2) в совершенстве владеть языком, с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;
- 3) избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
- 4) использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
- 5) правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей «тональности».

Перевод в Европе

Ужесточение борьбы церкви за «чистоту» переводов
(сожжены на костре: Этьен Доле за неканоническое
толкование реплики Сократа ,1546; Вильям Тиндл, ученик
Лютера за английский перевод Библии, 1536)

Запрет перевода Библии на народные языки

Исторический перелом связан именем немецкого
священника,

доктора теологии Мартина Лютера (1483 - 1546):
необходимость

для человека прямого общения с Богом, без посредничества
священнослужителей новые принципы перевода

Перевод Библии Мартином Лютером - основа Реформации
христианской церкви

Перевод в Европе

Классицистический перевод

В 17 в. Лютеровская концепция продолжает распространяться

Перевод должен отвечать нормам эстетики классицизма

Лучшим признавался перевод максимально приближенный к некоему художественному идеалу.

Содержание и формы находились в единстве, но вне подлинника

Установка на общенародный язык сменилась установкой на язык литературного жанра

Перевод в Европе

Классицистический перевод

«В Дон Кихоте встречаются встречаются излишки, черты худого вкуса - для чего их не выбросить? Когда переводишь роман и тому подобное, то самый приятный перевод есть, конечно, и самый верный».

«Антологией всех аргументов против перевода» (Ж.Мунен) становится трактат французского поэта и теоретика литературы Жоашена Дю Белле «Защита и прославление французского языка» (1549)

Рассматривает перевод позиций скептицизма: перевода как такового не существует, так как каждый переводчик создает свое собственное произведение, в силу ума и таланта, лишь отчасти напоминающее оригинал

Перевод в Европе

Классицистический перевод

XVII - XVIII вв. во Франции

«Прекрасные, но... неверные» (Д'Абланкур)

- Век дамских салонов, «прециозной» литературы
 - Перевод в фокусе внимания французской академии (Ришелье, 1634) – Корнель, Расин, Мольер, Лафонтен, Буало.
- «переводы–переделки» - перевод должен соответствовать изысканным вкусам публики.

Девиз переводчиков – «Нравиться!»:

- Совершенство речи
- Совершенство содержания («исправительные переводы»)

Перевод в Европе

А.С.Пушкин в статье «О Мильтоне и Шатобриановом переводе «Потерянного рая» пишет:

□ *«...Долгое время французы пренебрегали словесностью своих соседей...В переводных книгах, изданных в прошлом столетии, нельзя прочесть ни одного предисловия, где бы не находилась неизбежная фраза: мы думали угодить публике, а с тем вместе оказать услугу и нашему автору, исключив из его книги места, которые могли бы оскорбить образованный вкус французского читателя. Странно, когда подумаешь, кто, кого и перед кем извинял таким образом...»*

**THANK YOU
FOR YOUR ATTENTION**